

# あやせトウデイ

## Ayase Today

## Lengua español

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どう で いさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会  
Redactad-Publicado por  
Comisión ejecutiva de Información multilingua de la Ciudad de Ayase

こうれいしゃかいご そうだん こうれいかいご か  
高齢者介護の相談は高齢介護課へ！

でんわ  
(電話0467-70-5636)

### ① 介護保険制度について

げんざい しゃかい すこ こうれいか すす かいご  
現在、わたしたちの社会は、少しずつ高齢化が進み、介護を  
ひつよう とする 高齢者が増えていますが、これまでのように家族だけ  
で介護することが 難しくなっています。

かいごほけんせいど こうれいしゃ かいご もんだい しゃかいぜんたい きさ  
介護保険制度とは、高齢者の介護問題を社会全体で支える  
せいど こうれいしゃ げんえきせだい さいいじょう いっしょ ふたん  
制度で、高齢者と現役世代（40歳以上）で一緒に負担しあって、  
ひつよう かいご さーびす ていきょう  
必要な介護サービスを 提供 するものです。

### しん せい 申請

かいご ひつよう  
○介護が必要になったら・・・  
かいご ひつよう ほんにん  
介護を必要とする本人やその  
かそく こうれいかいごか しんせい  
家族などが、高齢介護課に申請をします。

### よう かいごにんてい 要介護認定

- 訪問調査  
ちようさいん したく ほうちん ちようさ おこな  
調査員が自宅へ訪問し調査を行います。
- 主治医の意見書  
しゅじい いけんしょ  
主治医が意見書を作成し、高齢介護課へ提出します。
- 審査・判定  
しんさ はんてい  
医療などの学識経験者からなる介護認定審査会が審査判定をします。
- 認定  
にんてい  
介護状態について認定します。

### にんていつうち 認定通知

こうれいかいごか にんていけつが そうふ げんそく してんせい  
○高齢介護課より認定結果が送付されます（原則として申請から  
30日以内）。

Las consultas de las personas de tercera edad que reciben  
asistencia pública, pueden informarse en la sección  
Asistencia pública.(tel 0467-70-5636)

### ① Sobre el sistema de seguro de las personas de tercera edad

En la sociedad actual está avanzando el  
envejecimiento de la población, y es difícil que la  
familia cuide al anciano.

El sistema de seguro de las personas de tercera  
edad, es un sistema que toda la sociedad sostiene  
con el aporte de los impuestos o contribuciones.  
El cuidado de una persona de tercera edad debe  
estar en persona adulta (mayores de 40 años)

### Solicitud

○Si requiere auxilio....

La persona que necesita la ayuda y/o la  
familia pueden solicitar a la sección de auxilio a  
personas de tercera edad

### Debe comprobarse la necesidad

- Verificación:  
El investigador va a visitar la casa y averigua.
- Opinión del médico  
El director-médico emite un dictamen y lo envía  
a la sección de auxilio a las personas de tercera  
edad.
- Examen. Decisión  
El comité Asesor de certificado de enfermedades,  
con experiencias y conocimientos, examinan y  
deciden.
- Comprobación  
Comprueban sobre el estado de necesidad

### Notificación del resultado

○La sección de auxilio a personas de tercera edad  
le envía los resultados.(generalmente en 30 días)

こうれいしゃかいご ページ つづ  
※高齢者介護は2ページへ続きます。※Auxilio a personas de tercera edad,continua a la siguiente página

と あ とき にほんご かた ぼくご しみんきょうどうか と あ  
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。  
ぼくご かいとう めー ーる かいとう たしょうじかん  
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Para las personas que no saben el idioma japonés y quieran despejar dudas, infórmese en su idioma materno en el departamento de  
cooperación cívica al correo electrónico(e-mail): su1140 aroba city.ayase.kanagawa.jp les responderemos en su idioma.

# ※1 ページの続き

※Continuación de la primera página.

## ②地域包括支援センターについて

②Sobre el centro de ayuda de la comunidad

高齢者が住みなれた地域で安心して暮らせるよう介護、福祉、健康、医療など総合的支援を行うため、地域包括支援センターが設置されました。

地域包括支援センターでは、保健師やケアマネジャーなどが中心となり、介護予防の相談や高齢者への総合的支援を行います。

Para que las personas de tercera edad puedan vivir tranquilamente, se ha instalado el centro de apoyo en la zona para atenderlos en sus necesidades, servicios sociales, salud, cuidado médicos etc. En el centro de apoyo de la comunidad, la enfermera y el director-médico se encargan de las consultas de auxilio a las personas de tercera edad.

### 主な相談内容

### Las consultas principales

- ・介護予防の相談
- ・介護サービス（リハビリ、配食など）の相談
- ・高齢者の虐待などの相談

- ・ Consultas para obtener las ayudas
- ・ Consultas de auxilio(rehabilitación, alimentación)
- ・ Maltratos a la persona de tercera edad.

### 地域包括支援センター一覧表

### Lista de los centros de apoyo

市内には、3箇所の地域包括支援センターがあります。

En la ciudad hay 3 centros de apoyo

名称	①住所 ②電話番号 ③日時	担当地区
綾瀬市地域包括支援センター (市役所高齢介護課内)	①早川550 ②0467-70-5633 ③月～金曜日 (祝日、12/29～1/3を除く) 8:30～17:00	蓼川、大上、寺尾北、寺尾中、寺尾本町、寺尾南、寺尾釜田、寺尾西、寺尾台
道志会地域包括支援センター	①早川城山 2-11-3 ②0467-70-1166 ③24時間年中無休	小園、小園南、早川、早川城山、綾西、吉岡、吉岡東
地域包括支援センター泉正園	①上土棚南 1-11-20 ②0467-70-1888 ③24時間年中無休	深谷、深谷南、深谷中、深谷上、落台北、落台南、上土棚北、上土棚中、上土棚南、本蓼川

Nombre	①Dirección ②teléfono ③Día	Local encargado
Centro de la región Ayase(en la sección de auxilio de las personas de tercera edad en la municipalidad)	①Hayakawa 550 ②0467-70-5633 ③De día Lunes a Viernes (Excluir días de feriado 12/29~1/3)	Tatekawa, Oogami, Terao kita, Terao Naka, Terao Honcho, TeraoMinami, Terao Kamata, Teraonishi, Teraodai
Centro Doushikai	①Hayakawa Shiroyama 2-11-3 ②0467-70-1166 ③Todo el día, todo el año sin descanso.	Kozono, Kozono Minami, Hayakawa, Hayakawa Shiro Yama, Ryousei, Yoshioka, Yoshioka Higashi
Centro de la región Senshou en	① Kamitsuchidana Minami1-11-20 ②0467-70-1888 ③Todo el día, todo el año sin descanso.	Fukaya, Fukaya Minami, Fukaya naka, Fukayakami, Ochiai Kita, Ochiai Minami, Kamitsuchidana kita, KamiTsuchidana Minami, Hontate Kawa



この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills( al costado de la recepción del primer piso), la tienda Daiei( primer piso sección de informaciones) ,oficina de correos de Ayase(al costado del ATM), Centro de deportes de Ayase( en el gimnasio).

しょうにいりょうせいど  
小児医療制度とは？

お子さんが病気やけがで病院に行ったときの医療費のうち、医療保険の自己負担分を市が助成しています。子どもの健康増進を図ることなどを目的に実施しています。

○対象：小学6年生終了前の児童（ただし、市の重度障害者医療費助成制度、ひとり親家庭等医療費助成制度等に該当する方、および生活保護を受けている方は、小児医療助成制度の対象となりません。）

○助成内容：小学6年生終了前の児童を養育されている方は、市が医療証を交付します。病院にかかるときに保険証と一緒に医療証を見せると、医療費がその場で無料になります。入院・通院ともに対象です。ただし、入院時の食事代、検診費用などは対象になりません。

○手続きの方法：「小児医療費助成事業医療証交付申請書」に記入・押印し、次の書類と一緒に子育て支援課に提出してください（郵送可）。

○申請に係る必要書類等

- (1) 保険証の写し（保険証がカードタイプの場合は対象児童分）
  - (2) 所得課税証明書（平成23年1月2日以降に転入された方のみ対象となります。）
- ・所得課税証明書は、前住所地の市区町村役場でお取りください。（父母共に収入がある場合には所得の高いほうが請求者となります。）
  - ・必要な所得証明書の年度については、お子さんの生年月日によって異なりますので、子育て支援課までお問い合わせください。ただし、既に児童手当の手続きの際に対象年度の所得課税証明書を提出されている方は必要ありません。
  - ・所得制限はありませんが、県の補助事業の関係で保護者の所得審査を行っています。なお、郵送でいただいた場合は審査のうえ、後日、医療証を郵送いたします。

■お問い合わせ先：子育て支援課 電話0467-70-5615



Qué es el sistema médico de crianza?

La ciudad concede el pago del seguro médico, de su hijo cuando se enferma o lastima. Lo hacemos para proteger la salud de los niños.

○Objeto: Los niños que van a terminar el sexto año de la primaria. (Pero no a las personas que reciben la ayuda de sistema de subsidio para despensas médicas de personas con deficiencias graves, gastos médicos de familias de padres solteros, y ayuda social)

○Contenido del subsidio

La municipalidad distribuye el certificado médico a las personas que crían a niños que están por terminar el sexto año. Cuando va al hospital, si muestra el seguro médico el costo es gratis. Cuando se interna o va a un hospital regularmente también se puede presentar. Pero cuando se interna la comida y los chequeos no son cubiertos.

○Forma de hacer los trámites

Tiene que registrar y estampar el sello (Inkan) en el formulario del subsidio para la atención médica de Menores y presentar con los siguientes documentos en la sección de apoyo a crianzas (se puede por correo)

○Documentos necesarios para la solicitud etc

- (1) La copia de su certificado de seguro (si su certificado de seguro es tarjeta la crianza esta incluida)
- (2) Certificado de ingresos (Solo incluye las personas que se mudaron desde el 2 de Enero del año 2012)
  - El certificado de ingresos tiene que solicitarlo en la ciudad donde vivía (si el padre y la madre trabaja la persona que paga es la persona que tiene más ingresos.)
  - Sobre el año de solicitar los certificados de ingresos, es diferente según la fecha de nacimiento de su hijo, consulte con la sección de subsidio infantil. Excepto las personas que ya han solicitado los trámites de subsidio infantil del año.
  - No hay límite en los ingresos, pero examina los ingresos de los tutores según las condiciones de apoyo de la prefectura. Si envía los documentos por correo, luego de examinar se le envía el carnet del subsidio de salud.

■Datos de consulta: Sección de apoyo a la crianza  
Tel 0467-70-5615

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

En el primer piso de la municipalidad hay una sección para informaciones en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de informaciones internacionales.

「つなげよう！ちがいを越えて 友だちの輪」をテーマに第14回あやせ国際フェスティバルを開催します。

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流をすすめる、共に生きる社会を目指して毎年開催しています。

入場料は無料です。ブラジル料理や日本のみそおでんなども提供しますので、気軽に来てください。

日時 2013年2月24日(日) 12:30~15:30 (開場12:00)

場所 綾瀬市文化会館 小ホール

内容 ・オープニングアトラクション

フラダンス (フラガールズ甲子園に入賞した綾瀬高校生徒による)

・スピーチ

日本人は外国語で外国人は日本語でスピーチします。

・パフォーマンス

各国の踊りなど

※出場内容は変更になる場合があります。

・交流

日本の遊び体験、各国の料理やお菓子など配布

・展示

国際協力団体の活動紹介など

【問い合わせ先】

あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局

(綾瀬市役所 市民協働課内)

電話0467-70-5640

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp



Se celebra el festival internacional de Ayase XIV con el tema 「Juntos, superando las diferencias del círculo de amigos」

Esta fiesta es organizada todos los años con el propósito de que los ciudadanos extranjeros y japoneses se entiendan mutuamente y estrechen lazos de amistad.

La entrada es gratis. Habrá comida brasilera y oden comida Japonesa, no tengan reparos en venir.

Fecha 24/2/2013 12:30~15:30(apertura a las 12m)

Lugar Ayaseshi Bunkakaikan la sala pequeña

Contenido ・Atracciones de inicio

- ・Danza hawaiana(los estudiantes de la escuela preparatoria Ayase participarán en una competencia de bailarinas)
- ・Discurso  
Van a hacer discursos los japoneses en otra idioma , y los extranjeros en japonés.
- ・Actos:  
Bailes de cada país etc.  
※Hay ocasiones en que se cambie el contenido del programa.
- ・Intercambio  
Experimentar juegos de Japón, se repartirá comida y dulces de cada país
- ・Exposición  
Presentaremos las actividades de grupos de Cooperación internacional.

【Información】

Oficina comité ejecutivo del festival internacional de Ayase(Municipalidad Ayase Oficina de Consulta Ciudadana y Fomento a la Cooperación)

Tel 0467-70-5640

E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

En la ciudad y barrios(asociación de vecinos, actividades de la ciudad)se van a realizar los bailes tipicos de verano Bon odori,fiesta de deporte,fiestas de intercambio.Es una buena ocasión para tener intercambios con los vecinos. Inviten a sus amigos y familia

次号の予定・問い合わせ先

El próximo Informa – Solicitud de información

次号は2013年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせ

は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

El número siguiente será en Julio de 2013

Si tiene opiniones o preguntas escriba a

Municipalidad Ayase Oficina de Consulta

Telefono 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701

E-Mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita 4 veces al año a través de los voluntarios de idiomas.